

无止境·建筑艺术系列丛书
中国国际建筑艺术双年展组织委员会主编



张在元 罗丽 编著

建筑无止境

Infinite Architecture

Zhang Zaiyuan & Luo Li



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

无止境·建筑艺术系列丛书
中国国际建筑艺术双年展组织委员会主编



张在元 罗丽 编著

建筑无止境

Infinite Architecture

Zhang Zaiyuan & Luo Li



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

总策划：罗 丽
本册编著：张在元 罗 丽
责任编辑：李 亮
封面设计：任 泉
版面设计：任 泉 白 云 王丽英
翻 译：张宏进
译 校：贾 力 田 宏

图书在版编目（CIP）数据

建筑无止境/中国国际建筑艺术双年展组织委员会主
编. —北京：中国水利水电出版社，2005
（无止境建筑艺术系列丛书）
ISBN 7-5084-3264-9

I. 建... II. 中... III. 建筑设计 - 作品集 - 世界
- 现代 IV. TU206

中国版本图书馆CIP数据核字（2005）第105729号

无止境·建筑艺术系列丛书

建筑无止境

中国国际建筑艺术双年展组织委员会主编

张在元 罗丽 编著

中国水利水电出版、发行（北京市西城区三里河路6号 邮政编码100044）
电话：(010)63202266(总机)、68331835(营销中心)

全国各地新华书店和相关出版物销售网点经销

北京中科印刷有限公司印刷

889mm×1194mm 16开本 12.5印张 210千字

2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

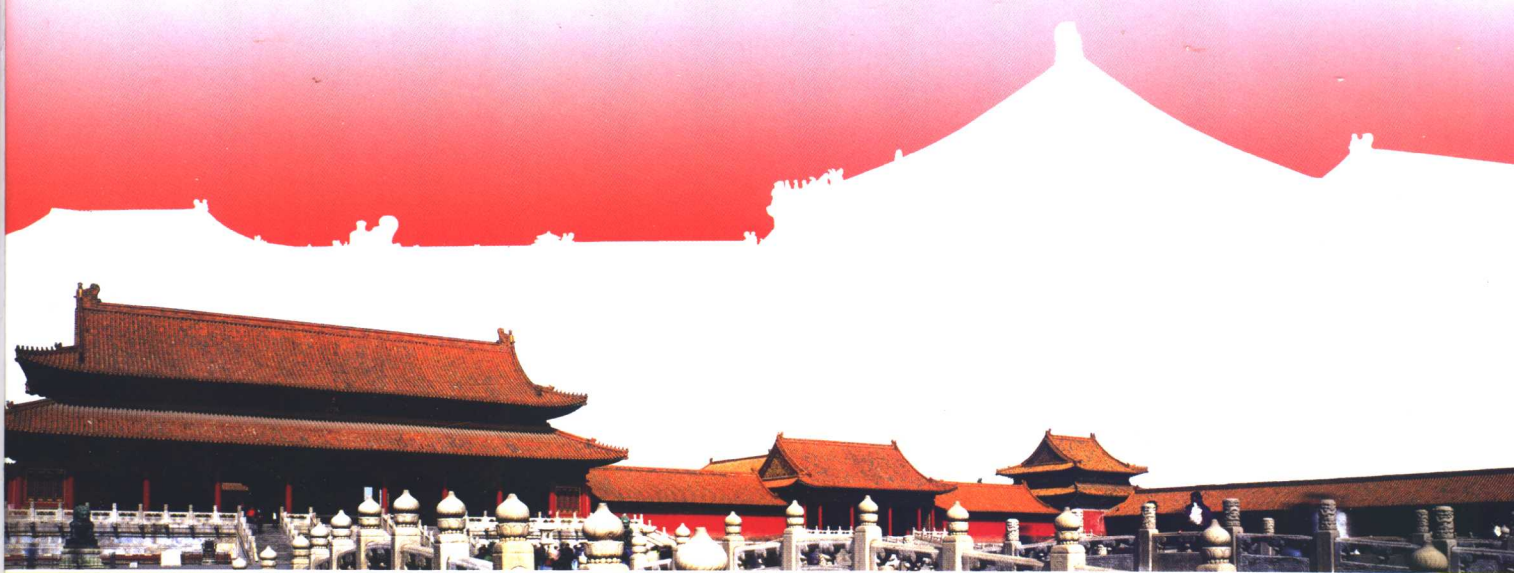
印数：0001—3000

定价：83.50 元

版权所有 侵权必究

如有印刷质量问题，可寄中国水利水电出版社营销中心调换（邮政编码100044）

网址：www.waterpub.com.cn E-mail：sales@waterpub.com.cn



2004

首届 中国国际

建筑艺术 双年展

rchitectural

The 1st

Biennial Beijing

Architectural Biennial Beijing 中国国际建筑艺术双年展



2004首届中国国际建筑艺术双年展

中国·北京 2004年9月20日-10月6日

8个展览，展览总面积（室内+室外）200 000平方米
8个论坛，来自世界各地的10 000名专业人士出席论坛参观双年展的人数突破200万

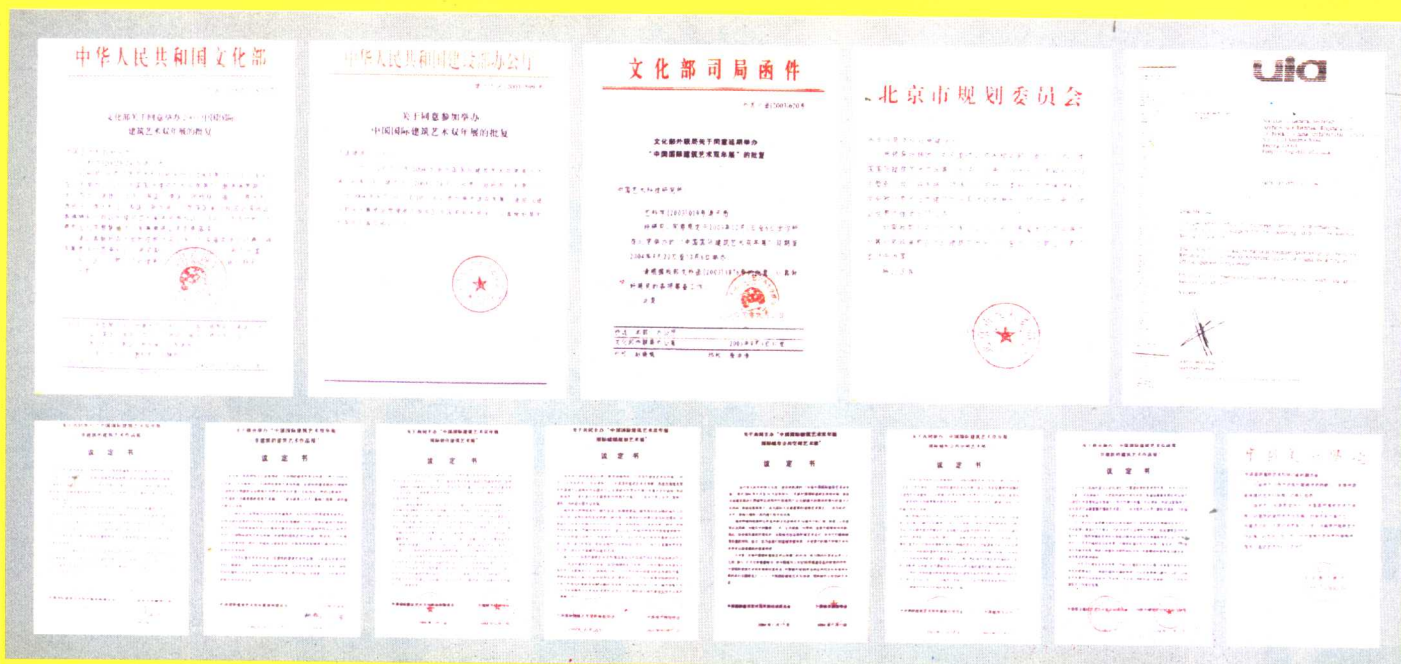
会展背景

经中华人民共和国文化部，建设部批准，“首届中国国际建筑艺术双年展”于2004年9月20日~10月6日在北京举行，双年展旨在展示国际建筑新思潮、新理念、新设计、新材料、新发展，双年展包括国际建筑设计部分、学术论坛和国际生态建筑艺术园方案展示三大部分。

在过去20年中，中国是世界上建设量最大、建筑业发展速度最快的国家，尤其是中国加入WTO和申奥成功以后，中国建筑业进入了一个新的发展时期。

展会期间重点介绍北京正在规划和建设中的重点项目，如2008奥运会主体育场“鸟巢”，游泳馆“水立方”、国家大剧院和中国中央电视台新楼等。

双年展是世界建筑界的节日和盛会，来自世界各地的建筑师、工程师、室内设计师、景观建筑师、城市规划师、建筑院校师生、房地产开发公司、建筑公司、建材制造商以及主管建筑行为的政府部门代表出席双年展。



批准单位:

建设部、文化部

支持单位:

瑞士驻华大使馆、法国驻华大使馆、荷兰驻华大使馆、德国驻华大使馆、德国歌德学院

国际建筑师协会、IFI 国际室内建筑师/设计师联盟

AIDIA 亚洲室内设计师联合会、中国市长协会、中国城市规划学会

中国勘察设计协会、中国房地产业协会、中国美术家协会、中国建筑装饰协会

中国室内装饰协会、全国工商联住宅产业商会、国家建材展贸中心

中国建筑学会室内设计分会、北京市规划委员会、北京市规划学会

清华大学建筑学院、清华美术学院、中央美术学院建筑学院

同济大学城市规划与建筑学院、中国艺术研究院美术研究所、中国建筑设计研究院

清华大学建筑设计研究院、中国美术馆、北京规划展览馆、中国城市规划设计院

北京市建筑设计院、北京服装学院、北京国城建筑设计公司、水晶石数字科技有限公司

华润集团、今典集团、北京广华轩房地产有限公司、北京英岛律师事务所

主题国际设计机构、北京大水广告公司、北京广厦信和广告有限公司

北京百年建筑文化交流中心、北京幸运星光文化传播有限公司、北京范思设计有限公司

中远物流(北京)公司、北京零度图文设计有限公司、喜马拉雅空间设计有限公司

媒体支持单位:

北京青年报社、新浪网、焦点房地产网、雅虎网、人民网、FAR2000、世纪在线

人民日报、人民日报海外版、光明日报、中国日报、中国证券报、中国教育报、工人日报

中国信息报、中国建设报、中国消费者报、中国经济导报、中国文化报、中国青年报

中国房地产报、参考消息、科技日报、经济日报、经济参考报、大公报、中国建筑报、经济观察报、南方周末

《楼市》杂志、精品家园、建设杂志社、中国建材杂志、北京规划建设、时代建筑、北京现代商报、

北京晚报、北京现代商报、目标杂志、新京报、北京晨报、法国观点周刊、瑞士时报、OGLOBO newspaper、今日北京

中国国际广播电台、云南人民广播电台、北京人民广播电台、中央电视台新闻频道、中央电视台经济频道

中央电视台-10《绿色空间》、中央电视台-9《文化快报》、中央电视台《综艺快报》、北京交通台、北京音乐台

北京电视台《精品周末家住北京》、《北京新闻》、半岛电视台、美联环球电视新闻(APTN)、北京电视台《每日文化播报》

北京娱乐信报、京华时报...

主办单位:

建设部中国建筑文化中心 文化部中国艺术科技研究所

承办单位:

北京智慧达文化发展有限公司

双年展整体活动介绍:

A1 无止境建筑艺术展、国际建筑大师创作演示论坛

A2 国际青年及学生作品展、21世纪建筑艺术与创作论坛

A3 国际城镇规划艺术展、国际城镇规划峰会

A4 国际居住建筑艺术展、居住建筑与城市开发论坛

A5 国际室内设计艺术展、人居环境与室内设计论坛

A6 国际城市公共空间艺术展、城市空间与环境艺术论坛

A7 国际新建筑新技艺推介展、建材革新与建筑革命论坛

A8 "激变中国"——建筑文化高峰论坛

A9 国际生态建筑艺术园区设计理念展



Architectural Biennial Beijing

2004首届中国国际建筑艺术双年展

A1

Presentation by Exhibitors of International Master Architects

无止境建筑艺术展

国际建筑大师创作演示论坛

时间: 2004年9月16日至10月2日

地点: 中国美术馆

论坛: 9月17日至18日 首都剧院

规模: 5, 100平方米

内容: 展出当代国际建筑大师和中国著名建筑师的设计作品。

在展会期间同期举行建筑论坛, 特邀参展的国际建筑大师进行学术演讲。

论坛规模: 800—1, 200人

A1 Exhibition: Infinite Architects

Forum: Presentations by Exhibitors of International Master Architects

Date: September 16 - October 2, 2004

Place: Exhibition at National Art Museum, Beijing

Forums: September 17 - September 18,

Capital Theatre

Size: Exhibition Area: 5,100 square meters

Forum: 800-1,200 participants

Subjects: Showing the works of international master architects and the works of Chinese architects. Invited speakers will give presentations on their design philosophy and works. Panel discussion will follow the presentation.

A2

Architects / Not Architecture

国际青年及学生作品展

21世纪建筑艺术与创论展

时间: 2004年日用20日至10月10日

地点: 北京东北三环UHN国际村

论坛: 9月23日至24日, 清华大学, 中央美术学院

规模: 6, 000平方米

学术承办: 清华大学建筑学院, 中央美术学院建筑学院,

同济大学建筑与城市规划学院, 中国美术学院建筑系

内容: 展览主题为“建筑/非建筑

(Architecture / Non Architecture)”, 展示建筑院校

学生的优秀建筑/非建筑的艺术作品, 反映全球化时代

年轻一代的思考, 预示21世纪建筑艺术发展的方向

A2 Exhibition: Architecture / Non Architecture

(Design Works of Youth and Students)

Forum: Art and Architectural Creation in the 21st Century

Date: September 20 - October 10, 2004

Place: Exhibition at UHN International Village, Northeast 3rd Ring Road,

Forum: September 23 - September 24, 2004,

Tsinghua University, China Center Academy of Fine Arts

Size: Exhibition: 6,000 square meters

Forum: 1,000 participants

Subjects: The exhibition with a theme of Architecture/Non Architecture showing the design works of youth and students from schools of architecture in the world. Young architects and student Forum will be organized.

A3

Master Plans of World Cities and Town

国际城镇规划艺术展

规划的有限与无限国际论坛

时间: 2004年9月20日至10月5日

地点: 北京规划展览馆

论坛: 9月23日至24日 首都剧院

规模: 16, 000平方米

内容: 介绍世界名城建设总体规划方案, 邀请国内外相关城市的总规划师和主管城镇的市长阐释城市生活与自然生态、建筑与文化、城市空间与社会发展之间的关系, 以成功案例说明解决整体与局部、文化传统与现代文明各种矛盾的途径与方法; 树立城市个性化形象, 提升城市的知名度, 促进第三产业的发展。

主办: 中国城市规划学会, 北京市城市规划学会

A3 Exhibition: Master Plans of World Cities and Towns

Forum: Peak Forum of Urban Planning

Date: September 20 - October 5, 2004

Place: Beijing Plan Museum

Forum: September 23 - September 24, 2004, Capital Theatre

Size: Exhibition: 16,000 square meters

Forum: 800 - 1200 participants

Subjects: Showing the master plans of selected cities and towns, forum topics including the case study on master plans, urban life and ecology, urban space and city development, image of the city and development of tourism industry. Mayors and Chief Planners of the cities will be invited as speakers.

Organizer: China Association of Mayors

The Urban Planning Society of China

The Urban Planning Society of Beijing

A4

Community Culture

国际居住建筑艺术展

居住建筑与城市开发国际论坛

时间: 9月20日至10月1日

地点: 主展览在北京建国门外苹果社区

论坛: 9月23日至24日, 北京服装学院

规模: 主展场6, 000平方米40个国际社区经典案例+10个社区实展展区

主办: 中国城市规划学会, 全国工商联住宅产业商会

内容: 以选定的社区的规划设计(小区规划、道中规划、

建筑设计、配套设施)、环境设计(景观园林、建筑小品、

广场、雕塑)、生态环境(生态系统、污水与垃圾处理、

节能、降噪)、社区管理(社区组织、物业管理、智能化管理)

4 Exhibition: Community Culture

Forum: Community Culture and Urban Development

Date: September 20 - October 6, 2004

Place: Main Exhibition at the Apple Community, Beijing

Forum at Beijing Mode University

Size: Main Exhibition: 6,000 square meters+10 communities

Forum: September 23 - September 24, 2004; over 2,000 participants

Subjects: A main exhibition place showing the planning, building and environmental design, landscape, street furniture, ecology, management, public facilities of the living quarters in different parts of the world. And 20 newly built communities in Beijing are selected for the study tour of participants. Forums will be organized in the selected community and professionals and citizens from different ranks will be invited to take part in.

Organizer: The Urban Planning Society of China

Housing Association of the Union of Industry and Commerce of China

A5

Interior Design

国际室内设计艺术展

人居环境与室内设计国际论坛

时间: 2004年9月20日至10月20日

地点: 北京东三环凤凰城社区(华贸置地),

论坛: 9月21日至23日, 北京新大都饭店

规模: 50套住宅样板间(10套实际样板间+40套样板间方案展)

主办: 国际室内建筑师联盟, 亚洲室内设计联合会AIDIA

中国建筑协会室内设计分会CIID

内容: 以样板间为主, 邀请国际著名室内设计师各50位进行设计,

全面展示各国不同风格的室内设计艺术。

邀请世界著名室内设计师、建筑师演讲

A5 Exhibition: Interior Design

Forum: Interior Design and Living Environment

Date: September 20 - November 20, 2004

Place: Exhibition at Phoenix Town, East 3rd Ring Road, Beijing

Forum at Beijing New Capital Hotel

Size: Exhibition: 50 flats (totally 10,000 square meters)

Forum: September 21 - September 23, 2004; over 2,000 participants

Subjects: 10 new flats in Phoenix Town are selected as the place for the inside exhibition of interior design. 40 interior designers from different parts of the world will be invited and Ten will practice on ten flats.

Also, the exhibition on the works of traditional and modern designs of interior will be shown by means of exhibiting panels and models.

Architects, interior designers and residents will be invited to the forum.

Organizer: IFI AIDIA CIID

China Building Decoration Association

A6

Public Space and Urban Environment

国际城市公共空间艺术展

“公共领地”国际论坛

时间: 2004年9月20日开展(长期展出)

地点: 北京规划展览馆

论坛: 9月23日至24日: 清华大学美术学院

规模: 100, 000平方米(室内+室外)

主办: 中国建筑文化中心, 中国城市规划学会, 清华大学美术学院

内容: 以装置、影像等方式展示国际优秀环境艺术设计项目。

包括城市公共空间、大型公共建筑、广场、街道、园林、雕塑等

国际环境艺术经典作品

A6 Exhibition: Public Space and Urban Environment

Forum: Public Space and Urban Environment

Date: September 20 - October 6, 2004

Place: Exhibition at Beijing Plan Museum

Forum: September 23 - September 24, 2004; at Tsinghua University,

China Center Academy of Fine Arts

Forum: over 600 Participants

Subjects: Showing the planning and design works of public spaces (squares, streets, landscape, parks, greenery) public buildings and sculptures. Organizers: China Architectural Cultural Center The Urban Planning Society of China Tsinghua Academy of Fine Arts.

A7

New Building Materials and Technology

国际新建材料科技推介展

技术革新与建筑革命国际论坛

时间: 2004年9月20日至10月6日

地点: A1—A9展地

规模: 100, 000平方米

论坛: 9月19日至20日, 北京首都剧场

内容: 以数字影像的方式演示建筑师在重大建筑工程中

艺术化使用的新材料、新型生产工艺、技术和设备

A7 Exhibition: New Building Materials and Technology

Forum: Revolution of Building Materials and]

Architectural Creation

Date: September 20 - October 6, 2004

Place: Exhibition at A1 - A9

Forum: September 19 - September 20, 2004;

at Capital Theatre

Forum: 800 - 1,200 participants

Subjects: By means of in-site built structures as the show case design by architects and artists for showing and exhibiting the creative use of new building materials and finishing materials.

Forum topics: Architects and Building Materials, New

Materials Used in Beijing "Focal Point Projects", Pilot

Projects as the Cooperation of Architects and Manufacturers.

A8

Architectural Culture and Professional Practice

“激变中国”建筑文化高峰论坛

时间: 2004年9月21日至22日

地点: 北京首都剧场

规模: 800—1, 200人

内容: (1)邀请国际著名哲学家、人类学家、社会学家、

心理学家和建筑评论家做建筑与地域文化主题演讲;

(2)请曾在中國做过设计的杰出建筑师讲解其在中国的设计作品, 以及如何处理现代建筑与中国传统工艺文化之间的关系;

(3)由负责建筑行业管理的政府官员讲解中国的市场准入制度和职业合作政策。为听众提供一个与主管建筑行业管理的政府官员进行对话的平台。

A8 Peak Forum: Architectural Culture and Professional Practice

Date: September 21 - September 22, 2004

Place: Capital Theatre

Size: 800 - 1,200 participants

Subjects: (1) The philosopher, scholar of humane studies, psychologist, sociologist and economist will be invited to make presentations on architectural culture;

(2) The architects who have experience of professional practice in China will be invited for a talk on there works in China.

(3) The government officers of planning design administration, construction and marketing will be invited to give talks on the policy and regulations as well as the qualifications for professional practice in China.

A9

Exhibition of the Plans of Architectural

国际生态建筑艺术园区设计理念展

时间: 2004年9月20日至10月6日

地点: 北京规划展览馆; 双年展网站 新浪网站

论坛: 国际生态建筑与园区规划及设计演示讲坛

规模: 30个方案

内容: 以数字展示为主, 在北京建造国际生态建筑艺术园30个, 艺术园是双年展的活动基地, 是房地产业信息交流和培训基地, 是国际间文化、经济交流基地, 同时也是展示建筑艺术新思想新潮流新作品。举办建筑科普活动以及世界建筑界人士交流聚会。城市公共空间。艺术园由世界各国优秀建筑师设计的个性化别墅组成, 兼有会展、商务、主题公园、专业博物馆、建筑艺术国际讲坛等功能。

A9 Exhibition of the Concept Plans of Architectural Theme Park

Date: September 20 - October 6, 2004

Place: Beijing Plan Museum; on the website: www. ABBeijing.com

Size: 30 concept designs

Subjects: 30 community sites will be selected in Beijing as the Architectural Theme Parks. Theme park will be built in suburbs of Beijing with buildings or villas designed by invited architects and landscape architects from different parts of the world. The theme park will be with function of museum and base for architectural education. It also serves as the club, forum and information center for world architects.

利用有限的
条件创造
无限的可能

录吴良镛先生句
贺首届建筑艺术双年展

甲申初秋 叶如棠



叶如棠
国际建协第20届世界建筑师大会 执行主席
人大环境资源委员会 副主任

To make full use of the limited conditions, to create infinite new possibilities.

To celebrate the success of ABB2004 by an extract from "the Dialects of Infinity and Finiteness"
(by Wu Liangyong) in the autumn of 2004

YE RUTANG
Executive Chairman of the 20th Conference of the International Union of Architects
Vice Director of the Environment and Resources Committee of the National People's Congress

交流 · 融合 · 发展

首先，对2004首届中国国际建筑艺术双年展的如期胜利举办表示热烈地祝贺。筹备此次展览的特点是，官批民办，自筹经费，难度较大，纯属公益事业。幸得华润（北京）置地股份有限公司陈鹰总经理、今典集团张宝全董事长、北京广华轩房地产有限公司刘尧总经理等的财力支持，并得到法国、瑞士、德国、荷兰等驻华大使馆和国外的国内的著名建筑师与一些中青年建筑师的大力支持，还得到为筹备展览付出艰辛劳动的大量工作人员的热情支持，在这里向他们表示衷心的感谢。

当前衡量一个建筑和城市建设是否先进的重要标准是，看它是否具有自然的、文化的、社会的生态平衡、可持续发展的思想与实践，这一基本理念和体现这一思想的新技术、新艺术内容，在这个展览中都有所反映。当今，对于建筑概念的认识是在不断发展着，所创作的项目实际上是创作新的形体环境。此次，展览中的每个项目，像圣经里的一个个故事，都表现有一个思想，通过交流，可以给人们新的思考和启迪，然后起到促进融合与发展的作用。交流、融合促进世界跨文化的产生与发展，这就是世界几千年的文化发展历史。世界建筑文化的发展，同样是如此，交流融合促进世界各地建筑跨文化的发展由此可以看出，交流、融合、发展是世界建筑文化发展的一条规律。因而我们说，这次中国国际建筑艺术双年展的意义重大，一定能够促进各地建筑跨文化的发展。

张祖刚

2004 首届中国国际建筑艺术双年展指导委员会 主任

中国建筑学会 副理事长

Exchanging / Merging / Developing

Firstly, I'd like to celebrate the first Architectural Biennial Beijing 2004 to be hold successfully. It's a public welfare event, permitted by the Chinese Ministry of Culture and Construction, supported by the Swiss, French, German, Netherlands Embassies, some Chinese real estate companies, such as CR Land, Antaeus Group, Beijing Guanghuaxuan Real Estate Co. Ltd, etc. and the national & international architects, specialists as well as the general public, especially the staff of ABB2004.

The current standard to judge the advanced buildings and cities is to check who has the thought and practice of nature, culture, social ecological balance and sustainable development. It's the basic that shows the new-technology and new-contain, that were showed in the exhibition. The knowledge of architectural concept is developing, and the projects are to create the new styles of the environment. In ABB2004, each edition as a bible story shows an idea and sends out the new aspirations, and makes progresses by exchanging and understanding.

Exchanging and fusing can promote the world culture, having been viewed by the international cultural development thousands of years ago. It's the same in the architectural field in the world around. It is a principle that the exchanging, fusing and developing move the international architecture ahead. Then, the Architectural Biennial Beijing, we can say, has a great important value for the cross-cultural development in architecture.

ZHANG ZUGANG

PRESIDENT OF THE GUIDING COMMITTEE OF ABB2004

VICE PRESIDENT OF CHINA ARCHITECTURAL SOCIETY

共筑大美

——中国国际建筑艺术双年展的策划动力

地球46亿年，生命30亿年，人类200万年，产业革命300年，中国人以艺术的名义创作100年，在慨叹一次生命够不上宇宙中弹指瞬间之时，我们肯定能在心域里荡漾出一份宽容、和平与公益，于是，我们满怀情致，愿意将人类的张狂协调到自然的生态中去，意愿天地人间祥瑞、和谐、美好。

21世纪的中国，是世界现代文化一个无比巨大的旋涡，是人类塑造世界未来的一股力量。改革开放政策使中国正迈向世界经济中心，中国的城市建设与建筑业的空前大规模急速发展现状令世界聚焦。中国当代建设已形成一种强势文化，吸引着全球的建筑师、规划师参与设计、营造，正在将中国的建筑融入到世界建筑的创造中去。由此拉动的世界经济、政治、文化、教育的国际交流与合作，将实现人类迄今未有的一种与其他物种和谐共生的社会景象。无疑，这将测试整个人类创造社会可持续发展的能力和技艺，以及人类精神品质的进化程度。

建筑以其属人的和物质资源的牵挂具有了吸纳全民参与的整合力量，需要全民的善待、扶植和培育。因此，在地球上创造空间品格的人们，无论是哪个国度的民众、建筑师、开发者或执政政权，都共同担负着重大的环境责任、教育责任、社会责任和历史责任。也即是说，在全球化时代的中国建筑之路上，人类肩负着共同的使命，分担着履行此任的职责和义务。

中国国际建筑艺术双年展的诞生与成长是人类的一个有意味的叙事，它将见证21世纪的中国建设，演绎世界百年的一段风云变幻，记录人类历史的一步文明先进。

罗丽

艺术批评家 博士

中国国际建筑艺术双年展 总策划

Joint Efforts to Create Great Beauty

-The motivity of setting up the Architecture Biennial Beijing

The age of the Earth is about 4.6 billion years. The lives have been in this earth for perhaps 3 billion years, and Man has lived for perhaps 2 million years, with 300 years in the Industrial Revolution. Chinese work on art only for 100 years. Sighing human life is so limited, we can affirmatively get a peace, tolerant and welfare attitude to view the world. Hence, with absorbed interest, we would like to turn the human insolent into the natural ecosystem, and make the human life auspicious, harmonious and fine.

In the 21st centuries, China is like a matchless and enormous eddy, it will be an international modern cultural power to mold the future of world. The policy of reforming and opening might set China in heading the economic world. The developments of Chinese cities and building industry are so unprecedented, rapid and large-scale that the world people focus on. Chinese contemporary developments have become a kind of pre-eminent culture, draw on the global architects and city planners to participate the design and construct, and go to melt the Chinese building into the creation of the world building. The conclusion reaches by such analysis that the international exchanges and cooperation of the economy, politics, culture and education would establish the social prospects of the harmony and symbiosis with other species, which have not been showed in a city before. Doubtless, this will test the mankind the ability of the sustainable social development with the technical skill and the human spirit quality.

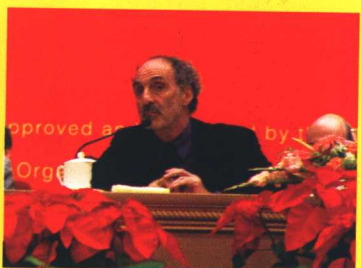
With the characters of human and material resources concerned, the buildings are associated with all the people, who might participate kindly by their power of integration. Therefore, regardless any national people, architects, developers or ruling political powers at creating the space characters on the earth, they carry the important environment duty, together with educational, social and historical duty. That is, on the road of building in China, the mankind carries the common mission in the performance of its duties.

Being a meaning story, the naissance and growth of Architectural Biennial Beijing will be the witness of the Chinese developments in 21 century, the historical world changes in the present hundred years, and one-step advancement of the human civilization.

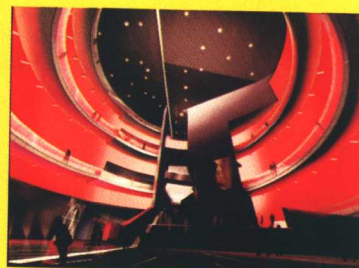
DR. PH. LUO LI

CHIEF CURATOR OF ABB

ART CRITIC

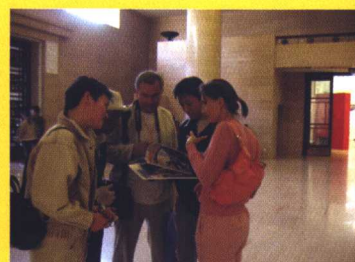
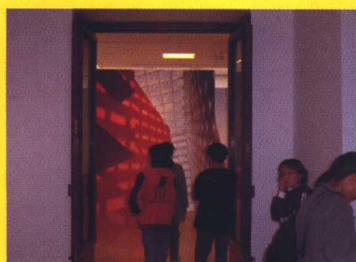


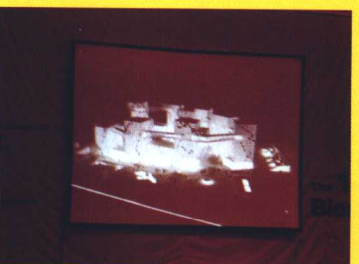
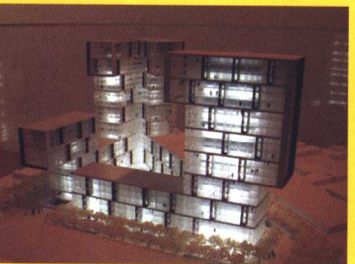
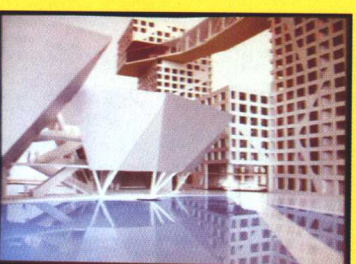
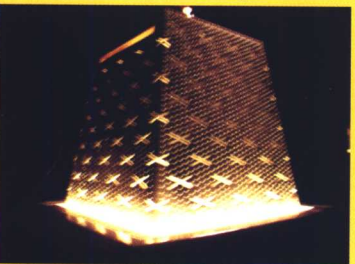
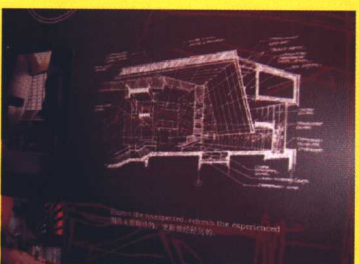
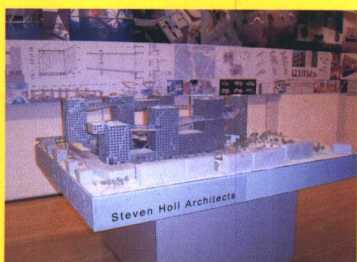
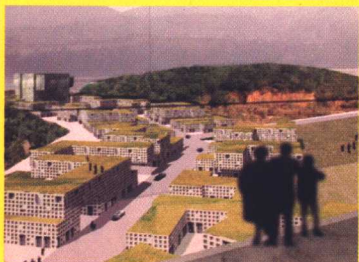
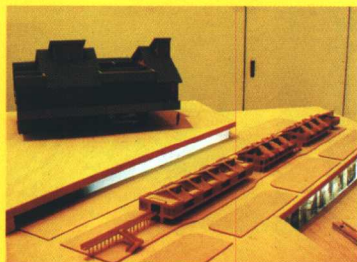
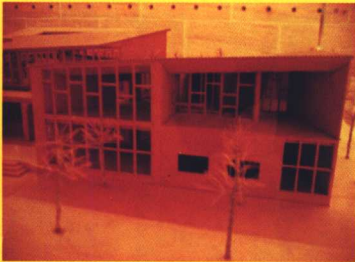
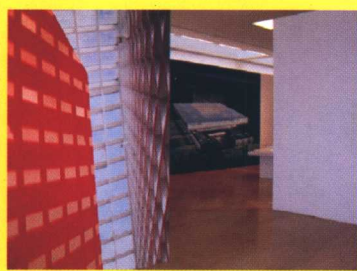
2004首届中 Architect

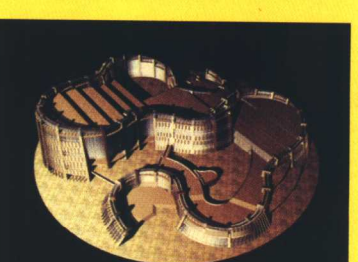
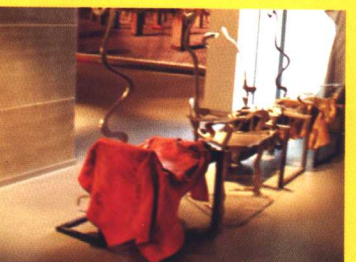
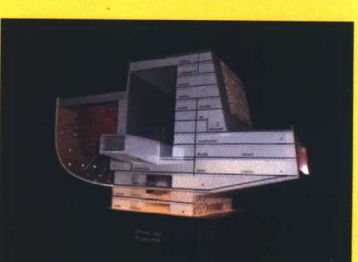
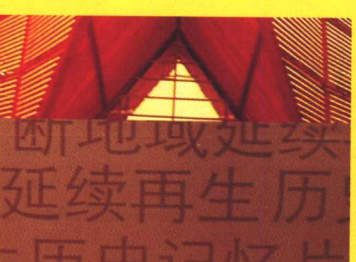
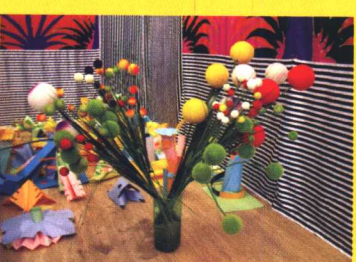
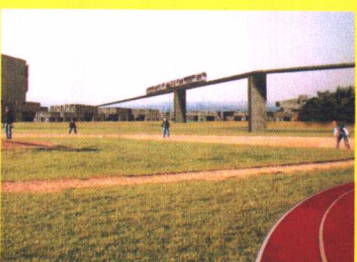
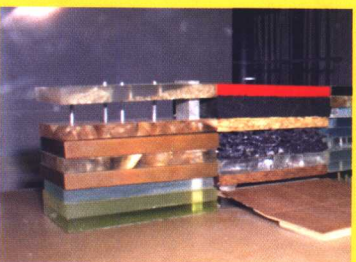
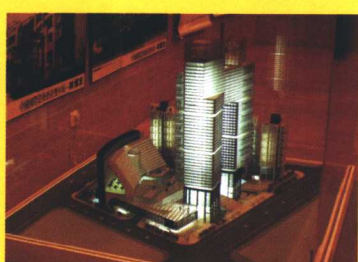
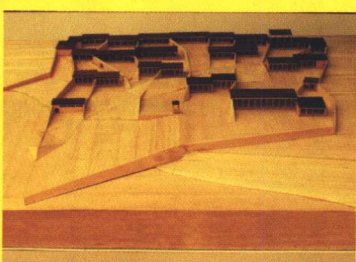
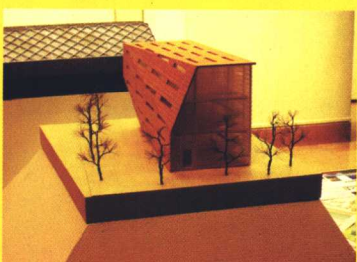
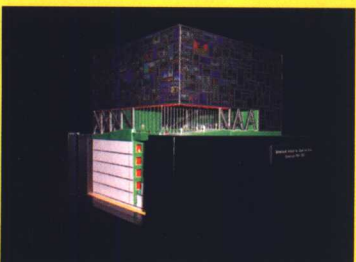
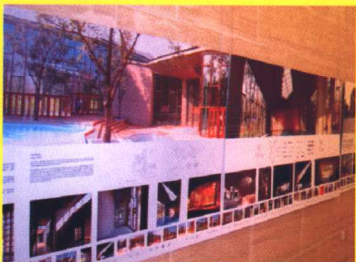
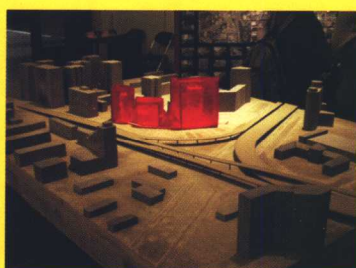




国际建筑艺术双年展 International Biennial Beijing







无限与有限的辩证法

——寄语2004首届中国国际建筑艺术双年展

建筑师需要有哲学修养，例如关于无限与有限的辩证法就很值得令人深思。

中国古代哲人庄子说过，“吾生也有涯，而知也无涯”，指人的生命是有限的，知识学习和创造是无限的。我们需要在有限中，创造无限。

就建筑学来说，似乎客观世界是无限的。大自然是无限的，海阔天空，设计者似可以为所欲为。其实，任何设计对象，资源，资金，土地，技术条件，终归是有限的。

建筑在日益发展，城市在蔓延，似乎漫无限制地发展，但毕竟还要讲求“可持续发展”，在有限的时空中从事建设。

传统的建筑学，从古罗马的“建筑十书”算起，已伴随人类发展两千年，已经很丰富多彩。但随着科学的发展，相关学科的意义展拓，又走向新的发展创造，它又是无限的。各时代为环境的创造，可以谱写新的一页。

认识有限，建筑师就会更走向科学，更严谨，更谦虚。

理解无限，建筑师更会鼓足勇气，豪情满怀，发挥想象力，探索未知，利用有限的条件，创造无限的可能。

吴良镛

中国科学院院士

中国工程院院士

清华大学教授

The Dialectics of Infinity and Finity A message to the Architectural Biennial Beijing 2004

All architects need to be accomplished in philosophy. One example is the dialectics of infinity and finity, which is thought-provoking.

Zhuangzi, an ancient Chinese sage, said, Human life is limited, but knowledge is unlimited. We need to create infinity in a limited life span.

In the field of architecture, it seems that the objective world is infinite, and so is nature. It seems that designers can do whatever they like, but actually, to any designing target, there is limitness in resources, fund, land and technological conditions.

Following development in the building industry, cities are expanding in a seemingly limitless scale. But we should follow the principle of sustainable development after all, to conduct construction in limited time and space.

Traditional architecture, starting from the ancient Roman Ten Books on Architecture has left plenty of richness to mankind in its history of more than 2000 years. But following scientific development and extension of relevant subjects, it is advancing towards new development and creativity, so it is also infinite. Each era can write a new chapter in the creation of its environment.

By perceiving finity, architecture will advance towards a more scientific, strict, and modest attitude.

By understanding infinity, architecture will pluck up their courage, be full of spirit, give free reign to their imaginations, explore the unknown world, and make full use of the limited conditions to create infinite new possibilities.

WU LIANGYONG

MEMBER OF THE CHINESE ACADEMY OF SCIENCE

MEMBER OF THE CHINESE ACADEMY OF ENGINEERING

TRANSLATED BY HE TAO

无限建筑

欧洲的建筑已很久与无限无缘。

以至在所有人居环境中，建与未建空间之间的隔墙成为必不可少的介质。这种马尔萨斯式划地为牢的做法令人担忧：人们企图阻止城市的扩展，将发展严格控制在某一指定区域内。

回避与无限结缘的同时，建筑丧失了自发与自由创作的空间。

负责治理城市危机的建筑师和城市规划师们始终未能接受我的可用一句话概括的论点：“只有注入无限的概念再现原有的地平线，城市才会宜人。”

了解中国对欧洲建筑师而言可谓天赐良缘。在中国，无限空间随处可见地平线始然，而这在法国简直就是狂想，它只存在于模糊的记忆和遥远的童话中。

建议我们这边创造空间的人们到大西洋岸边的度假村去体验一下无限空间的概念。

日本未能让欧洲人了解无限城市的概念，他们更多灌输的是如何在有限空间中营造形而上的虚无。

然而，日本神社中的枯山水与天安门广场或紫禁城之间的惟一共同点是同为历史文化遗产。

在我们的文化体系中，只有追溯到古罗马时代，才可找出正在发展中“空”的概念并将空应用于国土治理的做法。“罗马大道”便是一例。

既然我们的建筑有待充实，有待遭遇无限空间的挑战，那就必须将我们那些有关无限时间的概念（与远东相比，我们的一切都还年轻）结合应用到更难被认知的取消了界限的空间中去。

在中国工作的欧洲建筑师们让人羡慕，他们将发现如何在我称之为“带灭点的空间”中做设计。这里的土地始终用着，却又开阔，视野中总能呈现出地平线。

无论本地还是外来的建筑师都应从中受到启发，不要因某种成见或理念而错过了这21世纪赋予建筑的唯一机遇。这一机遇来自善于传承的中国。

克劳德·巴可
齐欣译

Architecture of the Infinite

In Europe it is centuries since architecture has been confronted with the infinite; so much so that the separation of built space from space free of human boundary has been accepted by Europeans as an absolute necessity, a defence of the territory, as a consequence of which ensues a disturbing Malthusianism: we try to prevent cities from spreading, we try to contain their development in zones which are all well-defined and regulated to the extreme.

By denying the enriching contact within infinitude, architecture has lost both spontaneity and the freedom of its creative force. My personal outlook has never followed that of architects and urbanists who take it upon themselves, to manage urban crisis, and it has hardened into one formula; Cities will become inhabitable again when they open their heart to the sense of infinite, when they rediscover themselves to the mark of the horizon.

What a fabulous opportunity it is for European architects to encounter China, a country where the infinite of spaces appears at every corner, where the horizon is always concrete and present, palpable and not dreamed of fantasised as in France, where it remains only a vague memory, a distant reference.

For us the only chance of reviving a sense of unconstrained possibilities of space comes from looking beyond, from the edge out into the Arctic.

Japan has been unable to transmit this urban infinite to Europeans, rather, it has instilled in us an abstract, metaphysical notion of the circumscribed void.

Between the Japanese Zen garden on the one hand and Tiananmen Square or the Forbidden City on the other there is only a tenuous link based on a superficial heritage value.

In our culture the Romans were the last to develop the sense of void and to apply it strongly in the practice of setting the territory, of which the Roman roads was the legible symbol.

We must re-source our architecture, confronting it anew with the infinity of space; we must associate our notion of the infinite unfolding of time (youthful thought it is compared to that of the Far East) with the more troubling idea of the abolition of the limits of space.

Happy are the European architects working in China now; they will discover the possibility of working on what I call the fleeting space, space which dissimulates itself under their gaze, a territory at once infinite and occupied across millennia, a perspective always open to the horizon.

It is all of them, whether native or foreign, to understand this lesson and to avoid the danger that superfluous thinking or an alien spirit could destroy this last chance for architecture in this 21st century, a chance offered to the whole world by China, armed with its redoubtable sense of continuity.

CLAUDE PARENT
TRANSLATED FROM FRENCH BY ANDREW TODD



EMBASSY OF SWITZERLAND

凝固的艺术 ——当代瑞士建筑

瑞士积极参与在北京举办的第一届国际建筑艺术双年展，因为我们认为这是一个将不同建筑影响和来自东西方的学校匹配在一起的绝佳机会。同时，这也是为促进现代感寻找一个平衡，并通过创建工作和生活空间来保留我们文化遗产的一个绝佳机会。

届时，瑞士会献上一场名为“凝固的艺术”的展览，这个展览是瑞士当代建筑作品中一个最深刻的“部分”，由Claude Sandoz带来的“舞动的花朵”和“未来之光”两个五彩缤纷又充满无穷魅力的艺术项目组成。

正如“部分”这一词所指的，我们的目标不是要展现瑞士建筑的全部作品，因为在评估哪些作品是位于同时代建筑作品前沿时，我们不得不作出主观的选择，我们没有在我们竭力认同的“趋势”之间找平衡，我们也没有试图通过让每一个州或语言区各自的特点都保持一致来勾画一个地理平衡的图景。

我们之所以深信瑞士建筑的魅力，其原因在于它所追寻的是“逻辑形式”中的要素。我们在这次建筑展中所选的建筑作品在功能上和前后联系上都很坚实，这让我们能够从一个不常规的角度来欣赏建筑的本身，正如这次展览——“凝固的艺术”所证实的。以上这些已经开辟了意识和争论的新领域。

在过去的几年中，参加过北京第一届国际建筑艺术双年展的瑞士建筑师已经设计了一系列不同的项目，这些项目拓宽和扩大了在他们作品中提出的那些经验和关注的领域。这些项目提供了深入了解尊重传统和潜在设计逻辑，又与传统的设计过程完全不同的同时代建筑的洞察力。这是一种建立在有结构程序上的逻辑。这其中包括了装配、粘合、钻孔、挖掘、折叠和包裹。综上所述，我们可以感觉到作为一个协调的整体是不能被削弱的。总之，建筑是世界本身的骄傲，它激发了我们许多的情感。

我们欢迎您能在第一届国际建筑艺术双年展上光临“瑞士展厅”，并期待着您发现“凝固的艺术”。



周铎勉
瑞士驻华大使